

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : MUSEUM LABELS LIST : PAGE 1

01.

WAR HAS COME

In a series of 36 frozen moments, the first captures that very instance when the heart first grasped the weight of the ensuing war

ВІЙНА ПРИЙШЛА

36 моментів, зупинених у часі. Перший — це той самий момент, коли серце вперше усвідомило весь тягар війни, що настала

02.

ALARMS WE LIVE BY

Now, peaceful moments are pierced by sharp alarm signals, warning of impending missile strikes. We've come to live between sounds — from the signal to the blast

ОПОВІЩЕННЯ, ЯКИМИ МИ ЖИВЕМО

Тепер мирні моменти розсічені різкими сигналами тривоги, що попереджають про неминучі ракетні удари. Ми почали жити між звуками – від сигналу до вибуху

03.

THE RAIN OF TERROR

Not just metal: each fragment carries the echo of an explosion, a soul's cry, and the weight of the war that fell upon us

ДОЩ ЖАХУ

Не просто метал: кожен уламок несе в собі відлуння вибуху, крик душі та тягар війни, що обрушилася на нас

04.

THIS NURSERY IS NOW IN SILENCE

This is where children learned to dream, now shrouded in silence. The destroyed walls paint sorrowful tales of stolen childhood

У ЦЬОМУ ДИТЯЧОМУ САДКУ ТЕПЕР ТИША

Це місце, де діти вчилися мріяти, тепер оповите мовчанням. Зруйновані стіни малюють сумні історії вкраденого дитинства

05.

ONE OF THE FEW SAFE PLACES NOW

In the labyrinths of the metro, deep beneath the city's asphalt, people seek refuge from air raids - a place where breath becomes quieter, and hope — louder

ОДНЕ З НЕБАГАТЬОХ БЕЗПЕЧНИХ ЗАРАЗ МІСЦЬ

У лабіринтах метрополітену, глибоко під асфальтом міста, люди шукають притулку від повітряних тривог. Місце, де подих стає тихішим, а надія – голоснішою

06.

ROAD OF SORROW

Once uniting families, this highway now connects the imprints of war. Here, memory meets reality

ДОРОГА ПЕЧАЛІ

Ця траса, яка колись з'єднувала сім'ї, тепер поєднує відбитки війни. Тут зустрічаються пам'ять та реальність

07.

REPORT FROM THE EAST

An artist's journey isn't always paved with red carpets. The closer to the front, the less of the gracious asphalt, but the more sincere the path leading to the hearts of the defenders

ПОВІДОМЛЕННЯ ЗІ СХОДУ

Шлях артиста не завжди лежить червоною доріжкою. Чим ближче до передової, тим рідше благодатний асфальт, але тим щиріша дорога, що веде до сердець захисників

08.

SIRENS SCREAM AGAIN

Sirens pierce the cold air once more, sounding like the screams of cornered animals, bringing a harrowing resonance into the hearts of millions of Ukrainians

ЗНОВУ КРИЧАТЬ СИРЕНИ

Сирени знову пронизують холодне повітря, лунаючи як крики загнаних звірів, вносячи тривожний резонанс у серця мільйонів українців

09.

SOON ON THE MOVE

When every next mile leads to the frontlines, each moment of rest is viewed as a gift. War might take away comfort, but it can't take away the drive to tour for Ukraine's defenders

НЕЗАБАРОМ У ДОРОГУ

Коли кожен наступний кілометр веде до передової, кожна хвилина відпочинку сприймається як подарунок. Війна може відібрати комфорт, але не може відібрати прагнення гастролювати до захисників України

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : MUSEUM LABELS LIST : PAGE 2

10.

PRAYER FOR UKRAINE

A prayer for peace, freedom, and happiness. Dreaming of a day when every child in Ukraine will be safe, when our streets will be filled with laughter, and our defenders will know: we stand with them

МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

Молитва за мир, свободу та щастя. Мріючи про день, коли кожна дитина України буде в безпеці, коли наші вулиці сповнені сміху, і наші захисники знатимуть: ми з ними

11.

EVEN CLOUDS CRY SOMETIMES

War teaches us to appreciate every moment. Now, even the thunder that once might have scared, sounds like a peaceful reminder of nature's beauty

НАВІТЬ ХМАРИ ІНОДІ ПЛАЧУТЬ

Війна вчить цінувати кожну мить. Тепер навіть грім, який колись міг лякати, звучить як мирне нагадування про красу природи

12.

9 AM SILENCE FOR HEROES

At 9:00 every morning, Ukraine doesn't just fall silent — it remembers. A minute to honor those who will never return home

ХВИЛИНА МОВЧАННЯ НА ЗГАДКУ ПРО ГЕРОЇВ

О 9:00 ранку Україна не просто замовкає – вона згадує. Хвилина, аби вшанувати пам'ять тих, хто більше ніколи не повернеться додому

13.

I WILL REMEMBER THIS AUGUST

These ruins are not just fragments of walls and homes. They are the silent witnesses of suffering, a scar on the nation's soul, reminding of the price of freedom

Я ПАМ'ЯТАТИМУ ЦЕЙ СЕРПЕНЬ

Ці руїни – не просто уламки стін та будинків. Вони – мовчазнісвідки страждань, шрам на душі нації, що нагадує ціну свободи

14.

WOUNDS BEYOND SIGHT

The deepest wounds often remain unnoticed. Some of them have taken root deep within the soul, becoming eternal reminders of what has been endured

РАНИ ЗА МЕЖАМИ ПОЛЯ ЗОРУ

Найглибші рани часто залишаються непоміченими. Деякі з них глибоко вкоренилися в душі, стаючи вічними нагадуваннями про пережите

15.

SUMMER LOOK

The carefreeness we associated with summer has vanished. War alters our colors, leaving us with only contrasts

ЛІТНІЙ LOOK

Безтурботність, яку ми асоціювали з літом, зникла. Війна змінює наші кольори, залишаючи нам лише контрасти

16.

EARLY WINTER

When the first snow covered the land, the bombardments increased along with the cold. Winter started earlier than expected, but the war waited for no one

РАННЯ ЗИМА

Коли перший сніг покрити землю, разом із холодом почастішали й обстріли. Зима почалася раніше, ніж очікувалося, але війна нікого не чекала

17.

COLD NOVEMBER

Rocket attacks on the energy infrastructure of Ukrainian cities are a symbol of cruelty and ruthlessness. As darkness and cold enveloped our homes, our spirit only grew stronger

ПРОХОЛОДНИЙ ЛИСТОПАД

Ракетні удари по енергетичній інфраструктурі українських міст є символом жорстокості та безжалісності. У міру того, як темрява і холод огортала наші будинки, наш дух тільки зміцнювався

18.

A BEACON OF WARMTH AMIDST BLACKOUTS

Dimmed streets, silent homes, yet even a faint light in a corner can become a beacon of hope, reminding us that true strength is hidden within ourselves

ОСТРІВЕЦЬ ТЕПЛА ПІД ЧАС БЛЕКАУТІВ

Погаслі вулиці, мовчазні будинки, але навіть слабкий промінь у кутку може стати маяком надії, нагадуючи, що справжня сила захована в нас самих

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : MUSEUM LABELS LIST : PAGE 3

19.

TOURING ROAD

In the storm of wartime days, sleep becomes the thread that connects us to a world where war is behind. No matter how brief this rest, it instills in us the assurance that victory is near

ГАСТРОЛЬНИЙ ШЛЯХ

У штормі воєнних днів сон стає тією ниткою, яка зв'язує нас зі світом, де війна позаду. Яким би коротким не був цей відпочинок, він вселяє в нас впевненість, що перемога близько

20.

WAITING FOR TRANSIT

And here are the hours of delays and waiting, when the bus breaks down on the highway, - even on the side of the road, the heart plays music that speaks of unwavering faith and hope

В ОЧІКУВАННІ ТРАНЗИТУ

І ось години затримок і очікувань, коли автобус ламається на трасі, - навіть на узбіччі дороги, в серці звучить музика, яка говорить про непохитну віру та надію

21.

SHADED SPRING

As nature awakens from its winter slumber, invigorating every corner with its beauty, our homes and streets remain cloaked in shadows. The power outages make this spring even darker than the coldest winter day

ТЕМНА ВЕСНА

Коли природа прокидається від зимового сну, оживляючи кожен куточок своєю красою, наші будинки та вулиці залишаються зануреними у тіні. Перебої з електрикою роблять цю весну ще темнішою, ніж будь-який холодний зимовий день

22.

LANTERNS REKINDLED

The first illuminated lanterns on the streets serve as beacons, signaling the revival of Ukrainian energy. This subtle detail in everyday life instills faith in a swift recovery and a brighter tomorrow

ЛІХТАРІ ЗНОВУ СПАЛАХНУЛИ

Перші ліхтарі, що світяться на вулицях, — маяк, який сигналізує про відродження української енергетики. Цей маленький акцент у повсякденному житті дарує віру у швидке відновлення та щасливе завтра

23.

FIELD SOUNDCHECK

Wherever we are, the sounds of music carry comfort and hope with them. Modest field conditions and a lack of equipment only emphasize the strength and importance of every note

ПОЛЬОВИЙ САУНДЧЕК

Де б ми не були, звуки музики несуть із собою вітху та надію. Скромні польові умови та нестача обладнання лише підкреслюють силу та важливість кожної ноти

24.

SHADE COMPANIONS

Even amidst the rubble and chaos, one can find a quiet corner and a companion also seeking shelter from the scorching sun

СУПУТНИКИ У ТІНЬЦІ

Навіть серед руїн та хаосу можна знайти тихий куточок і компаньйона, якому також потрібний захист від палючого сонця

25.

HER FORMER KINDERGARTEN

Childhood is a sacred haven of serenity. Watching war obliterate places where children once laughed is a soul-shattering experience. Yet, moments like these only fortify our determination

ЇЇ КОЛИШНІЙ ДИТЯЧИЙ САДОЧОК

Дитинство – це священний острівець безтурботності. І дивитися на те, як війна знищує місця, де раніше сміялися діти, – це удар по душі. Проте саме такі моменти роблять нашу рішучість тільки міцнішою

26.

STAND UNTIL VICTORY

We stand not without purpose. We stand for freedom, for our future, and we are ready to wait for that day as long as it takes

СТОЯТИ ДО ПЕРЕМОГИ

Ми стоїмо не просто так. Ми стоїмо заради свободи, заради нашого майбутнього, і ми готові чекати цей день стільки, скільки потрібно

27.

REFLECTIONS OF RUINS

Shattered walls, interrupted stories, but even a broken mirror captures the sparks of our faith in the future

ВІДДЗЕРКАЛЕННЯ РУІН

Зруйновані стіни, перервані історії, але навіть розбите дзеркало вловить іскорки нашої віри у майбутнє

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : MUSEUM LABELS LIST : PAGE 4

28.

UNSPOKEN STILLS

Frozen moments in frames — they're the rumble of war, telling the story of a nation's battle and shared experience

НЕВИСЛОВЛЕНІ КАДРИ

Застигли у кадрах моменти — це гул війни, історія боротьби нації та її спільного досвіду

29.

MOTHERLAND

Green meadows, the freshness of our rivers, and the cloudless sky — this is our incomparable Ukraine. If she could speak, she would plead to leave her children untouched, so their laughter and joy might once again fill her fields

РІДНА ЗЕМЛЯ

Зелені луки, свіжість наших річок та безхмарне небо – це наша неповторна Україна. Якби вона могла говорити, вона попросила б залишити її дітей у спокої, щоб їхній сміх і радість знову лунали серед її полів

30.

BETWEEN CONCERTS ONLY CLOUDS

Raindrops on the train window are like notes on a musical score. They play a melody of hope, reminding us of our defenders, thanks to whom we can believe in a brighter future for our land

МІЖ КОНЦЕРТАМИ ЛИШЕ ХМАРИ

Краплі дощу на склі вагона — наче ноти на аркуші партитури. Вони грають мелодію надії, нагадуючи про наших захисників, завдяки яким ми можемо вірити у краще майбутнє нашої землі

31.

COLD UNDERGROUND

The sirens beckon us once again into the depths of the earth, where an ordinary basement transforms into our stronghold. There, in the cold darkness, every minute of waiting feels like an eternity, hoping for the bombardment to end

ХОЛОДНЕ ПІДЗЕМЕЛЛЯ

Сирени знову звуть нас у надра землі, де звичайний підвал перетворюється на наш форт. Там, у холодній темряві, кожна хвилина очікування стає вічністю у надії на закінчення бомбардування

32.

CONTRAST ESSENCE

War, like a stark light, exposes truths and casts away shadows. In its blazing fire, all that's superfluous burns, leaving only the essence

СУТЬ КОНТРАСТА

Війна, мов різке світло, оголює істини і відкидає тіні. У її пекучому вогні все зайве згорає, залишаючи тільки суть

33.

SKY GUARDIANS

Our aircraft carry not only weapons but also the dreams and hopes of thousands on the ground. May they become the shining stars of our sky, lighting the way to victory

НЕБЕСНІ ВАРТИ

Наші повітряні кораблі несуть на собі не лише бойову зброю, а й мрії та надії тисяч на землі. Нехай вони стануть зірками нашого неба, що світяться, вказуючи шлях до перемоги

34.

PATH TO A WOUNDED FRIEND

A friend bearing the scars of war deserves the deepest respect. Never forget to say 'thank you' to those whose courage and sacrifice allow us to live today

ШЛЯХ ДО ПОРАНЕНОГО ДРУГА

Друг, який носить на собі шрами війни, заслуговує на найглибшу повагу. Ніколи не забувайте сказати «дякую» тим, чия мужність і жертвність дозволяють нам жити сьогодні

35.

ABOVE THE SOUNDS OF WAR

From a bird's-eye view, the world appears so calm and serene. Even war cannot drown out the song of the birds, the whisper of the forest, and the rustle of the wind in the leaves. They will remain here even after the war, reminding us that life goes on

НАД ЗВУКАМИ ВІЙНИ

З висоти пташиного польоту світ виглядає таким спокійним та безтурботним. І навіть війна не в силах заглушити спів птахів, шелест лісу та шерех вітру в листі, які будуть тут і після війни, нагадуючи про те, що життя продовжується

36.





UNPACK AFTER VICTORY

In a sea of monochrome shots, let this one be colorful. And let it remind us that after a long storm, a clear and sunny morning always follows

РОЗПАКУВАТИ ПІСЛЯ ПЕРЕМОГИ

У морі монохромних знімків нехай цей буде барвистим. Та й нехай це нагадує нам, що після тривалої грози завжди настає ясний і сонячний ранок

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : MUSEUM LABELS GUIDE

-  The photo exhibition is accompanied by 36 labels.
-  Each label provides the title and description in both English and Ukrainian.
-  The design of each label is optimized for monochrome printing, with dimensions of 10.2 x 15.2 cm and a resolution of 1205 x 1795 pixels at 300 dpi (dots per inch) for clarity and detail.
-  PNG files for producing museum labels are available at the link:



WARNING

TITLES AND DESCRIPTIONS IN RUSSIAN ARE NOT A COURTESY, BUT A NECESSITY. WHEN THIS EXHIBITION ARRIVES IN RUSSIA, CITIZENS NEED TO REALIZE THE CHAOS THEIR DICTATOR PUTIN HAS BROUGHT TO THE WORLD. THINK OF THE FUTURE; THE HAGUE ALREADY KNOWS ABOUT THE PAST!

НАЗВАНИЯ И ОПИСАНИЯ НА РУССКОМ — НЕ УЧТИВОСТЬ, А НЕОБХОДИМОСТЬ. КОГДА ЭТА ВЫСТАВКА ПРИЕДЕТ В РОССИЮ, ГРАЖДАНАМ СЛЕДУЕТ ЗНАТЬ, ЧТО ПРИНЁС В МИР ИХ ДИКТАТОР ПУТИН. ПОДУМАЙТЕ О БУДУЩЕМ, ГААГА УЖЕ ЗНАЕТ О ПРОШЛОМ!

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 1–3

01

EN WAR HAS COME

In a series of 36 frozen moments, the first captures that very instance when the heart first grasped the weight of the ensuing war

UA ВІЙНА ПРИЙШЛА

36 моментів, зупинених у часі. Перший — це той самий момент, коли серце вперше усвідомило весь тягар війни, що настала

RU ВОЙНА ПРИШЛА

36 моментов, остановленных во времени. Первый — это тот самый момент, когда сердце впервые осознало всю тяжесть наступившей войны

02

EN ALARMS WE LIVE BY

Now, peaceful moments are pierced by sharp alarm signals, warning of impending missile strikes. We've come to live between sounds — from the signal to the blast

UA ОПОВІЩЕННЯ, ЯКИМИ МИ ЖИВЕМО

Тепер мирні моменти розсічені різкими сигналами тривоги, що попереджають про неминучі ракетні удари. Ми почали жити між звуками – від сигналу до вибуху

RU

ОПОВЕЩЕНИЯ, ПО КОТОРЫМ МЫ ЖИВЕМ

Теперь мирные моменты рассечены резкими сигналами тревоги, предупреждающими о неминуемых ракетных ударах. Мы стали жить между звуками — от сигнала до взрыва

03

EN THE RAIN OF TERROR

Not just metal: each fragment carries the echo of an explosion, a soul's cry, and the weight of the war that fell upon us

UA ДОЩ ЖАХУ

Не просто метал: кожен уламок несе в собі відлуння вибуху, крик душі та тягар війни, що обрушилася на нас

RU ДОЖДЬ УЖАСА

Не просто металл: каждый обломок несет в себе эхо взрыва, крик души и обрушившуюся на нас тяжесть войны

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 4-6

04

EN THIS NURSERY IS NOW IN SILENCE

This is where children learned to dream, now shrouded in silence. The destroyed walls paint sorrowful tales of stolen childhood

UA У ЦЬОМУ ДИТЯЧОМУ САДКУ ТЕПЕР ТИША

Це місце, де діти вчилися мріяти, тепер оповите мовчанням. Зруйновані стіни малюють сумні історії вкраденого дитинства

RU В ЭТОМ ДЕТСКОМ САДУ ТЕПЕРЬ ТИШИНА

Это место, где дети учились мечтать, теперь окутано молчанием. Разрушенные стены рисуют печальные истории украденного детства

05

EN ONE OF THE FEW SAFE PLACES NOW

In the labyrinths of the metro, deep beneath the city's asphalt, people seek refuge from air raids - a place where breath becomes quieter, and hope — louder

UA ОДНЕ З НЕБАГАТЬОХ БЕЗПЕЧНИХ ЗАРАЗ МІСЦЬ

У лабіринтах метрополітену, глибоко під асфальтом міста, люди шукають притулку від повітряних тривог. Місце, де подих стає тихішим, а надія – голоснішою

RU

ОДНО ИЗ НЕМНОГИХ БЕЗОПАСНЫХ СЕЙЧАС МЕСТ

В лабиринтах метрополитена, глубоко под асфальтом города люди ищут убежища от воздушных тревог. Место, где дыхание становится тише, а надежда – громче

06

EN ROAD OF SORROW

Once uniting families, this highway now connects the imprints of war. Here, memory meets reality

UA ДОРОГА ПЕЧАЛІ

Ця траса, яка колись з'єднувала сім'ї, тепер поєднує відбитки війни. Тут зустрічаються пам'ять та реальність

RU

ДОРОГА ПЕЧАЛИ

Эта трасса, когда-то соединявшая семьи, теперь объединяет отпечатки войны. Здесь встречаются память и реальность

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 7-9

07

REPORT FROM THE EAST

EN

An artist's journey isn't always paved with red carpets. The closer to the front, the less of the gracious asphalt, but the more sincere the path leading to the hearts of the defenders

UA

ПОВІДОМЛЕННЯ ЗІ СХОДУ

Шлях артиста не завжди лежить червоною доріжкою. Чим ближче до передової, тим рідше благодатний асфальт, але тим щиріша дорога, що веде до сердець захисників

RU

СООБЩЕНИЕ С ВОСТОКА

Путь артиста не всегда лежит по красной дорожке. Чем ближе к передовой, тем реже благодатный асфальт, но тем более искренняя дорога, ведущая к сердцам защитников

08

SIRENS SCREAM AGAIN

EN

Sirens pierce the cold air once more, sounding like the screams of cornered animals, bringing a harrowing resonance into the hearts of millions of Ukrainians

UA

ЗНОВУ КРИЧАТЬ СИРЕНИ

Сирени знову пронизують холодне повітря, лунаючи як крики загнаних звірів, вносячи тривожний резонанс у серця мільйонів українців

RU

СНОВА КРИЧАТ СИРЕНА

Сирены снова пронизывают холодный воздух, раздаваясь как крики загнанных зверей, внося тревожный резонанс в сердца миллионов украинцев

09

SOON ON THE MOVE

EN

When every next mile leads to the frontlines, each moment of rest is viewed as a gift. War might take away comfort, but it can't take away the drive to tour for Ukraine's defenders

UA

НЕЗАБАРОМ У ДОРОГУ

Коли кожен наступний кілометр веде до передової, кожна хвилина відпочинку сприймається як подарунок. Війна може відібрати комфорт, але не може відібрати прагнення гастролювати до захисників України

RU

СКОРО В ПУТЬ

Когда каждый следующий километр ведет к передовой, каждая минута отдыха рассматривается как подарок. Война может отобрать комфорт, но не может отобрать стремление гастролировать к защитникам Украины

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 10–12

10

PRAYER FOR UKRAINE

EN A prayer for peace, freedom, and happiness. Dreaming of a day when every child in Ukraine will be safe, when our streets will be filled with laughter, and our defenders will know: we stand with them

МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

UA Молитва за мир, свободу та щастя. Мріючи про день, коли кожна дитина України буде в безпеці, коли наші вулиці сповнені сміху, і наші захисники знатимуть: ми з ними

RU

МОЛИТВА ЗА УКРАИНУ

RU Молитва о мире, свободе и счастье. Мечтая о дне, когда каждый ребенок Украины будет в безопасности, когда наши улицы полны смеха, и наши защитники будут знать: мы с ними

11

EVEN CLOUDS CRY SOMETIMES

EN War teaches us to appreciate every moment. Now, even the thunder that once might have scared, sounds like a peaceful reminder of nature's beauty

UA

НАВІТЬ ХМАРИ ІНОДІ ПЛАЧУТЬ

UA Війна вчить цінувати кожную мить. Тепер навіть грім, який колись міг лякати, звучить як мирне нагадування про красу природи

RU

ДАЖЕ ОБЛАКА ИНОГДА ПЛАЧУТ

RU Война учит ценить каждый миг. Теперь даже гром, который когда-то мог пугать, звучит как мирное напоминание о красоте природы

12

9 AM SILENCE FOR HEROES

EN At 9:00 every morning, Ukraine doesn't just fall silent — it remembers. A minute to honor those who will never return home

UA

ХВИЛИНА МОВЧАННЯ НА ЗГАДКУ ПРО ГЕРОЇВ

UA О 9:00 ранку Україна не просто замовкає – вона згадує. Хвилина, аби вшанувати пам'ять тих, хто більше ніколи не повернеться додому

RU

МИНУТА МОЛЧАНИЯ В ПАМЯТЬ О ГЕРОЯХ

RU В 9:00 утра Украина не просто умолкает – она вспоминает. Минута, чтобы почтить память тех, кто больше никогда не вернется домой

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 13–15

13

I WILL REMEMBER THIS AUGUST

EN

These ruins are not just fragments of walls and homes. They are the silent witnesses of suffering, a scar on the nation's soul, reminding of the price of freedom

UA

Я ПАМ'ЯТАТИМУ ЦЕЙ СЕРПЕНЬ

Ці руїни – не просто уламки стін та будинків. Вони — мовчазнісвідки страждань, шрам на душі нації, що нагадує ціну свободи

RU

Я БУДУ ПОМНИТЬ ЭТОТ АВГУСТ

Эти руины – не просто обломки стен и домов. Они — молчаливые свидетели страданий, шрам на душе нации, который напоминает цену свободы

14

WOUNDS BEYOND SIGHT

EN

The deepest wounds often remain unnoticed. Some of them have taken root deep within the soul, becoming eternal reminders of what has been endured

UA

РАНИ ЗА МЕЖАМИ ПОЛЯ ЗОРУ

Найглибші рани часто залишаються непоміченими. Деякі з них глибоко вкоренилися в душі, стаючи вічними нагадуваннями про пережите

RU

РАНЫ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ПОЛЯ ЗРЕНИЯ

Глубокие раны часто остаются незамеченными. Некоторые из них глубоко укоренились в душе, становясь вечными напоминаниями о пережитом

15

SUMMER LOOK

EN

The carefreeness we associated with summer has vanished. War alters our colors, leaving us with only contrasts

UA

ЛІТНІЙ LOOK

Безтурботність, яку ми асоціювали з літом, зникла. Війна змінює наші кольори, залишаючи нам лише контрасти

RU

ЛЕТНИЙ LOOK

Беззаботность, которую мы ассоциировали с летом, исчезла. Война меняет наши цвета, оставляя нам только контрасты

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 16–18

16

EARLY WINTER

EN

When the first snow covered the land, the bombardments increased along with the cold. Winter started earlier than expected, but the war waited for no one

UA

РАННЯ ЗИМА

Коли перший сніг покрив землю, разом із холодом почастишали й обстріли. Зима почалася раніше, ніж очікувалося, але війна нікого не чекала

RU

РАННЯЯ ЗИМА

Когда первый снег покрыл землю, вместе с холодом участились обстрелы. Зима началась раньше, чем ожидалось, но война никого не ждала

17

COLD NOVEMBER

EN

Rocket attacks on the energy infrastructure of Ukrainian cities are a symbol of cruelty and ruthlessness. As darkness and cold enveloped our homes, our spirit only grew stronger

UA

ПРОХОЛОДНИЙ ЛИСТОПАД

Ракетні удари по енергетичній інфраструктурі українських міст є символом жорстокості та безжалісності. У міру того, як темрява і холод огортала наші будинки, наш дух тільки зміцнювався

RU

ПРОХЛАДНЫЙ НОЯБРЬ

Ракетные удары по энергетической инфраструктуре украинских городов являются символом жестокости и безжалостности. По мере того как тьма и холод окутывали наши дома, наш дух только укреплялся

18

A BEACON OF WARMTH AMIDST BLACKOUTS

EN

Dimmed streets, silent homes, yet even a faint light in a corner can become a beacon of hope, reminding us that true strength is hidden within ourselves

UA

ОСТРІВЕЦЬ ТЕПЛА ПІД ЧАС ВІДКЛЮЧЕНЬ

Погаслі вулиці, мовчазні будинки, але навіть слабкий промінь у кутку може стати маяком надії, нагадуючи, що справжня сила захована в нас самих

RU

ОСТРОВОК ТЕПЛА ВО ВРЕМЯ БЛЭКАУТОВ

Загасшие улицы, молчащие дома, но даже маленький свет в уголке может стать маяком надежды, напоминая, что настоящая сила скрыта в нас самих

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 19-21

19

TOURING ROAD

EN

In the storm of wartime days, sleep becomes the thread that connects us to a world where war is behind. No matter how brief this rest, it instills in us the assurance that victory is near

UA

ГАСТРОЛЬНИЙ ШЛЯХ

У штормі воєнних днів сон стає тією ниткою, яка зв'язує нас зі світом, де війна позаду. Яким би коротким не був цей відпочинок, він вселяє в нас впевненість, що перемога близько

RU

ГАСТРОЛЬНЫЙ ПУТЬ

В шторме военных дней сон становится той нитью, которая связывает нас с миром, где война позади. Каким бы коротким ни был этот отдых, он внушает нам уверенность, что победа близка

20

WAITING FOR TRANSIT

EN

And here are the hours of delays and waiting, when the bus breaks down on the highway, - even on the side of the road, the heart plays music that speaks of unwavering faith and hope

UA

В ОЧІКУВАННІ ТРАНЗИТУ

І ось години затримок і очікувань, коли автобус ламається на трасі, - навіть на узбіччі дороги, в серці звучить музика, яка говорить про непохитну віру та надію

RU

В ОЖИДАНИИ ТРАНЗИТА

И вот часы задержек и ожиданий, когда автобус ломается на трассе - даже на обочине дороги, в сердце звучит музыка, говорящая о непоколебимой вере и надежде

21

SHADED SPRING

EN

As nature awakens from its winter slumber, invigorating every corner with its beauty, our homes and streets remain cloaked in shadows. The power outages make this spring even darker than the coldest winter day

UA

ТЕМНА ВЕСНА

Коли природа прокидається від зимового сну, оживляючи кожен куточок своєю красою, наші будинки та вулиці залишаються зануреними у тіні. Перебої з електрикою роблять цю весну ще темнішою, ніж будь-який холодний зимовий день

RU

ТЕМНАЯ ВЕСНА

Когда природа просыпается от зимнего сна, оживляя каждый уголок своей красотой, наши дома и улицы остаются погруженными в тени. Перебои с электричеством делают эту весну еще темнее, чем любой холодный зимний день

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 22–24

22

LANTERNS REKINDLED

EN The first glowing lamps on the streets are not just lights; they are symbols of hope. A beacon signaling the resurgence of Ukrainian energy. This small detail in our daily life gives faith in a swift recovery and a brighter tomorrow

ЛІХТАРІ ЗНОВУ СПАЛАХНУЛИ

UA Перші ліхтарі, що світяться на вулицях, — маяк, який сигналізує про відродження української енергетики. Цей маленький акцент у повсякденному житті дарує віру у швидке відновлення та щасливе завтра

RU

ФОНАРИ ВНОВЬ ЗАЖГЛИСЬ

RU Первые светящиеся фонари на улицах — маяк, сигнализирующий о возрождении украинской энергетики. Этот маленький акцент в повседневной жизни дарит веру в быстрое восстановление и счастливое завтра

23

FIELD SOUNDCHECK

EN Wherever we are, the sounds of music carry comfort and hope with them. Modest field conditions and a lack of equipment only emphasize the strength and importance of every note

ПОЛЬОВИЙ САУНДЧЕК

UA Де б ми не були, звуки музики несуть із собою втіху та надію. Скромні польові умови та нестача обладнання лише підкреслюють силу та важливість кожної ноти

RU

ПОЛЕВОЙ САУНДЧЕК

RU Где бы мы ни были, звуки музыки несут с собой утешение и надежду. Скромные полевые условия и недостаток оборудования лишь подчеркивают силу и важность каждой ноты

24

SHADE COMPANIONS

EN Even amidst the rubble and chaos, one can find a quiet corner and a companion also seeking shelter from the scorching sun

СУПУТНИКИ У ТІНЬЦІ

UA Навіть серед руїн та хаосу можна знайти тихий куточок і компаньйона, якому також потрібний захист від палючого сонця

RU

СПУТНИКИ В ТЕНЁЧКЕ

RU Даже среди развалин и хаоса можно найти тихий уголок и компаньона, которому также нужна защита от палящего солнца

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 25–27

25

HER FORMER KINDERGARTEN

EN

Childhood is a sacred haven of serenity. Watching war obliterate places where children once laughed is a soul-shattering experience. Yet, moments like these only fortify our determination

UA

Ї КОЛИШНІЙ ДИТЯЧИЙ САДОЧОК

Дитинство – це священний острівець безтурботності. І дивитися на те, як війна знищує місця, де раніше сміялися діти, – це удар по душі. Проте саме такі моменти роблять нашу рішучість тільки міцнішою

RU

ЕЕ БЫВШИЙ ДЕТСКИЙ САДИК

Детство – это священный островок безмятежности. И смотреть на то, как война уничтожает места, где раньше смеялись дети – это удар по душе. Однако именно такие моменты делают нашу решимость только более крепкой

26

EN

STAND UNTIL VICTORY

We stand not without purpose. We stand for freedom, for our future, and we are ready to wait for that day as long as it takes

UA

СТОЯТИ ДО ПЕРЕМОГИ

Ми стоїмо не просто так. Ми стоїмо заради свободи, заради нашого майбутнього, і ми готові чекати цей день стільки, скільки потрібно

RU

СТОЯТЬ ДО ПОБЕДЫ

Мы стоим не просто так. Мы стоим ради свободы, ради нашего будущего, и мы готовы ждать этот день столько, сколько нужно

27

EN

REFLECTIONS OF RUINS

Shattered walls, interrupted stories, but even a broken mirror captures the sparks of our faith in the future

UA

ВІДДЗЕРКАЛЕННЯ РУІН

Зруйновані стіни, перервані історії, але навіть розбите дзеркало вловить іскорки нашої віри у майбутнє

RU

ОТРАЖЕНИЕ РУИН

Разрушенные стены, прерванные истории, но даже разбитое зеркало уловит искорки нашей веры в будущее

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 28–30

28

EN UNSPOKEN STILLS

Frozen moments in frames — they're the rumble of war, telling the story of a nation's battle and shared experience

UA НЕВИСЛОВЛЕНІ КАДРИ

Застиглі у кадрах моменти — це гул війни, історія боротьби нації та її спільного досвіду

RU НЕВЫСКАЗАННЫЕ КАДРЫ

Застывшие в кадрах моменты — это гул войны, история борьбы нации и ее совместного опыта

29

EN MOTHERLAND

Green meadows, the freshness of our rivers, and the cloudless sky — this is our incomparable Ukraine. If she could speak, she would plead to leave her children untouched, so their laughter and joy might once again fill her fields

UA РІДНА ЗЕМЛЯ

Зелені луки, свіжість наших річок та безхмарне небо — це наша неповторна Україна. Якби вона могла говорити, вона попросила б залишити її дітей у спокої, щоб їхній сміх і радість знову лунали серед її полів

RU

РОДНАЯ ЗЕМЛЯ

Зеленые луга, свежесть наших рек и безоблачное небо — наша неповторимая Украина. Если бы она могла говорить, она попросила бы оставить ее детей в покое, чтобы их смех и радость снова звучали среди ее полей

30

EN BETWEEN CONCERTS ONLY CLOUDS

Raindrops on the train window are like notes on a musical score. They play a melody of hope, reminding us of our defenders, thanks to whom we can believe in a brighter future for our land

UA МІЖ КОНЦЕРТАМИ ЛИШЕ ХМАРИ

Краплі дощу на склі вагона — наче ноти на аркуші партитури. Вони грають мелодію надії, нагадуючи про наших захисників, завдяки яким ми можемо вірити у краще майбутнє нашої землі

RU

МЕЖДУ КОНЦЕРТАМИ ТОЛЬКО ТУЧИ

Капли дождя на стекле вагона, как ноты на листе партитуры. Они играют мелодию надежды, напоминая о наших защитниках, благодаря которым мы можем верить в лучшее будущее нашей земли

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 31–33

31

COLD UNDERGROUND

EN

The sirens beckon us once again into the depths of the earth, where an ordinary basement transforms into our stronghold. There, in the cold darkness, every minute of waiting feels like an eternity, hoping for the bombardment to end

UA

ХОЛОДНЕ ПІДЗЕМЕЛЛЯ

Сирени знову звуть нас у надра землі, де звичайний підвал перетворюється на наш форт. Там, у холодній темряві, кожна хвилина очікування стає вічністю у надії на закінчення бомбардування

RU

ХОЛОДНОЕ ПОДЗЕМЕЛЬЕ

Сирены снова зовут нас в недра земли, где обычный подвал превращается в наш форт. Там, в холодной темноте, каждая минута ожидания становится вечностью в надежде на окончание бомбардировки

32

EN

CONTRAST ESSENCE

War, like a stark light, exposes truths and casts away shadows. In its blazing fire, all that's superfluous burns, leaving only the essence

UA

СУТЬ КОНТРАСТА

Війна, мов різке світло, оголює істини і відкидає тіні. У її пекучому вогні все зайве згорає, залишаючи тільки суть

RU

СУЩНОСТЬ КОНТРАСТА

Война, как резкий свет, обнажает истины и отвергает тени. В ее жгучем огне все лишнее сгорает, оставляя только суть

33

SKY GUARDIANS

EN

Our aircraft carry not only weapons but also the dreams and hopes of thousands on the ground. May they become the shining stars of our sky, lighting the way to victory

UA

НЕБЕСНІ ВАРТИ

Наші повітряні кораблі несуть на собі не лише бойову зброю, а й мрії та надії тисяч на землі. Нехай вони стануть зірками нашого неба, що світяться, вказуючи шлях до перемоги

RU

НЕБЕСНЫЕ СТРАЖИ

Наши воздушные корабли несут на себе не только боевое оружие, но и мечты и надежды тысяч на земле. Пусть они станут светящимися звездами нашего неба, указывая путь к победе

ECHO OF WAR IN 36 FRAMES : TEXTS FOR THE PRODUCTION OF NEW LABELS 34–36

34

PATH TO A WOUNDED FRIEND

EN

A friend bearing the scars of war deserves the deepest respect. Never forget to say 'thank you' to those whose courage and sacrifice allow us to live today

UA

ШЛЯХ ДО ПОРАНЕНОГО ДРУГА

Друг, який носить на собі шрами війни, заслуговує на найглибшу повагу. Ніколи не забувайте сказати «дякую» тим, чия мужність і жертвність дозволяють нам жити сьогодні

RU

ПУТЬ К РАНЕНОМУ ДРУГУ

Друг, который носит на себе шрамы войны, заслуживает глубочайшего уважения. Никогда не забывайте сказать «спасибо» тем, чье мужество и жертвенность позволяют нам жить сегодня

35

ABOVE THE SOUNDS OF WAR

EN

From a bird's-eye view, the world appears so calm and serene. Even war cannot drown out the song of the birds, the whisper of the forest, and the rustle of the wind in the leaves. They will remain here even after the war, reminding us that life goes on

UA

НАД ЗВУКАМИ ВІЙНИ

З висоти пташиного польоту світ виглядає таким спокійним та безтурботним. І навіть війна не в силах заглушити спів птахів, шелест лісу та шерех вітру в листі, які будуть тут і після війни, нагадуючи про те, що життя продовжується

RU

НАД ЗВУКАМИ ВОЙНЫ

С высоты птичьего полета мир выглядит столь спокойным и беззаботным. И даже война не в силах заглушить пение птиц, шелест леса и шорох ветра в листьях, которые будут здесь и после войны, напоминая о том, что жизнь продолжается

36

UNPACK AFTER VICTORY

EN

In a sea of monochrome shots, let this one be colorful. And let it remind us that after a long storm, a clear and sunny morning always follows

UA

РОЗПАКУВАТИ ПІСЛЯ ПЕРЕМОГИ

У морі монохромних знімків нехай цей буде барвистим. Та й нехай це нагадує нам, що після тривалої грози завжди настає ясний і сонячний ранок

RU

РАСПАКОВАТЬ ПОСЛЕ ПОБЕДЫ

В море монохромных снимков пусть это будет красочным. Да и пусть это напоминает нам, что после продолжительной грозы всегда наступает ясное и солнечное утро